



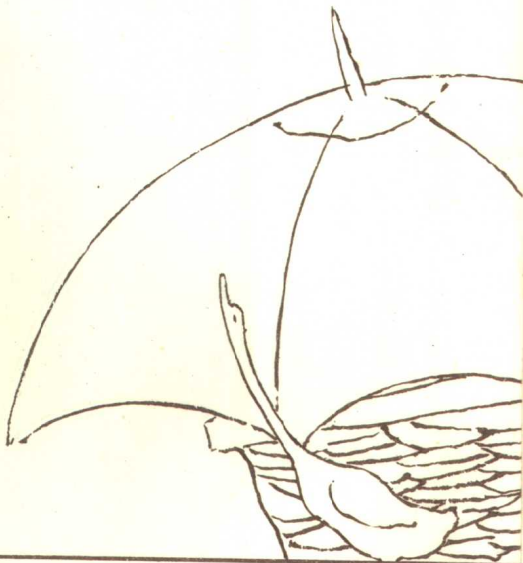
〔匈〕米克沙特·卡尔曼 著

圣彼得的伞

圣彼得的伞

[匈]米克沙特·卡尔曼 著

张春风 冯植生 译



B0716/259901 山西人民出版社

圣 彼 得 的 伞

[匈]米克沙特·卡尔曼 著

张春风 冯植生 译

山西人民出版社出版 (太原并州路七号)

山西省新华书店发行 山西新华印刷厂印刷

开本: 787×960 1/32 印张: 11.25 字数: 162千字

1983年5月第1版 1983年5月太原第1次印刷

印数: 1—24,000册

书号: 10088·788 定价: 0.98元

译 本 前 言

一

米克沙特·卡尔曼 (Mikszáth Kálmán, 1847—1910) 是匈牙利十九世纪下半叶、二十世纪初著名的批判现实主义小说家。他的小说在世界文坛上享有一定的声誉，是世界知名的匈牙利作家，也是我国读者较为熟悉的外国作家之一。

一八四七年，未来的作家出生在匈牙利北部诺格拉蒂州斯科罗布纳村（后被命名为米克沙特村）的一个中等地主家庭。米克沙特的青少年时期是在家乡度过的，读完小学和中学，他又考上布达佩斯大学，专攻法律。在法学院毕业后，根据当时的习尚，他返回家乡，担任地方政权机关的下级官吏；可是不久，他出于厌恶空虚、无聊

而又虚伪地讲究排场的官场生活，毅然转入新闻界，先在南部城市塞格德一家报社，后又进入首都布达佩斯著名的《佩斯新闻报》编辑部工作，先后当过编辑和采访记者。七十年代，他开始在报纸上发表一些随笔、评论和短篇小说等等，但很长一段时期，他的创作并不引起人们的注意。

使米克沙特在文坛上崭露头角的，是他在一八一、一八八二年相继出版的两部短篇小说集：《图特(斯洛伐克)乡亲》与《善良的巴洛茨人》。这两部以描写农民、牧羊人等下层劳动人民的普通生活为主要内容的小说，对于当时已经陷入了暮气沉沉、毫无生气的匈牙利文坛，无疑是吹来一股强劲有力的气流，给创作界和读者以清新和振奋的感受，赢得了大家的一致好评。继一八八四年米克沙特第一部长篇小说《我们民族的绅士们》问世之后，他进入了真正的创作高潮。在长达数十年的创作生涯中，他先后发表了有名的中篇小说《会说话的长袍》（1889）、《笼中鸽》（1892）、《绅士们》（1897）、《聋铁匠柏拉柯夫斯基》（1904）和长篇小说《在匈牙利的两次选举》（1893—1898）、《围攻别斯捷尔采城》（1895）、《圣彼得的伞》（1895）、

《新兹里尼阿斯》（1898），以及具有揭露不合理的落后封建制度和强烈的社会批判性内容的长篇巨著《奇婚记》（1900）、《年轻的诺斯季和屠特·玛丽的故事》（1906）和《黑色的城市》（1910）等；此外，他还写了许多出色的短篇小说，显示出作家过人的旺盛创作精力。在当时，米克沙特的小说，同匈牙利另一著名小说家约卡伊·莫尔（1825—1904）的小说一样，已经风靡全国，受到读者的热烈欢迎。创作上的重大成就也给米克沙特带来了很高的声誉，他于一八八七年被选为国会议员，一八八九年又当选匈牙利科学院院士，一九一〇年，在全国范围举行了米克沙特创作四十周年庆祝活动。可惜不久，米克沙特因病医治无效，不幸于同年五月二十八日在布达佩斯逝世。

二

米克沙特的小说创作活动与成就，跟他所处的时代有着密切的联系。他出生后第二年，即一八四八年三月十五日，在首都布达佩斯爆发了匈牙利历史上著名的具有资产阶级性质的民族民主革命。这次革命的目的在于摆脱奥地利哈布斯堡

王朝的统治，争取民族独立与社会进步。由于当时的历史原因，这次由具有进步思想的中、小贵族知识分子发动和领导的革命没有获得成功。可是，这次革命对米克沙特后来的思想发展却产生了积极的影响。一八六七年，匈牙利的大贵族地主阶级同奥地利的统治阶级达成妥协，组成了共同拥戴哈布斯堡王朝为君主的奥匈帝国。名义上匈牙利在布达佩斯可以拥有自己的国会和组成责任内阁，但在外交、国防和财政等方面必须听命于维也纳王宫。一八六七年协定签署生效后，实权落在对奥地利哈布斯堡王朝俯首贴耳并代表大贵族地主阶级利益的上层人物手中，他们同资本主义较为发达的奥地利金融资本相勾结，把匈牙利变成了奥地利资本主义的原料供应和商品推销地。因此，在匈牙利，资本主义发展缓慢，落后的封建社会制度也在阻碍着社会的进步与发展，社会上的两极分化日趋严重，民族矛盾和阶级矛盾不仅没有得到缓和，相反，社会上固有的种种积弊和矛盾更进一步暴露和激化了。这就是十九世纪下半叶匈牙利社会的基本状况和主要特征。

作为现实主义作家的米克沙特，在思想上对于匈牙利这一时期的社会实质有深刻的认识，他以深邃的目光，洞察出现实社会的种种弊病，

并运用其锐利的笔锋，在作品中淋漓尽致地揭露出贵族地主阶级的腐化堕落，教会的伪善，新兴资产阶级的唯利是图，以及他们共同对劳动人民进行剥削和压榨的本质。另一方面，作者对于生活社会底层，受尽凌辱的劳动人民，则从心底里表达出深深的同情，细腻地描绘了这些普普通通人物崇高的思想情操和纯真的精神境界。总之，米克沙特在他的作品里对他所处时代的社会生活画面作出的广泛的真实的描绘，无疑给读者留下了一幅幅绚丽多姿的具有时代意义的历史画卷。米克沙特的作品题材广泛，城镇与乡村风貌，上层社会的场景与下层劳动人民的生活都得到反映；作品里人物众多，如大贵族地主阶级的代表人物、宗教人士和出身于没落中、小贵族家庭的官吏，以及农村里的乡绅、牧师、农民、牧民等等，无不获得恰当的活动场所和个性的表现。

米克沙特是一位在艺术上具有独创精神的作家。他善于吸收匈牙利和西欧国家古典文学的优秀传统和民间文学的优点，并在此基础上加以发展，形成了自己独特的艺术风格。米克沙特早期的短篇小说，带有较浓厚的浪漫主义色彩，表现出田园牧歌式的风格；在这些作品中，他通过抒情的自然流畅的叙述，反映出现实社会的风貌和

问题实质。八、九十年代以后，他的作品题材更加广泛和多样化，这时候，批判现实主义已经成了他创作的主要倾向，他不仅善于捕捉日常生活中富有表现力的故事情节，从中挖掘出具有社会意义的重大主题，而且得心应手地运用他的讽刺、幽默的描写手法，揭露和抨击没落的封建社会及其上层代表人物的丑恶面貌和可耻的卑劣行径。米克沙特少年和青年时期对农村、城市生活有广泛的接触和了解，后来当新闻记者时又着意观察社会各阶层人物的动态和注意收集社会生活里的各种素材，因此，他创作的生活基础是深广的，在他的作品里，无论是描写大的生活场面或者是小的素描，纷繁豪华的贵族生活场景或者是朴素的农村生活，都有声有色，充满着浓厚的生活气息，使读者如临其境，获得真实的生活感受。在体裁方面，米克沙特的创作也是多种多样的，无论是随笔、轶闻和长、中、短篇小说，都显示出自己的特色。

三

《圣彼得的伞》这部别具风格的长篇小说，是米克沙特后期成熟的优秀作品。它成书于一八

九五年，出版后立刻引起广泛的注意。五年后，即一九〇〇年，第一个英译本就在伦敦与读者见面。半个多世纪以来，《圣彼得的伞》不但成了最受匈牙利人民喜爱的作品之一，就在国外也已经有了多种文字的版本，深受广大读者的欢迎。

一部作品的成功与否，原因固然很多，《圣彼得的伞》的声誉之所以经久不衰，最重要的是它表现出来的时代意义和作家的个人独特的艺术风格。终其一生，米克沙特创作的主要倾向当然是现实主义的，但他同时又擅长于在自己的现实主义作品中运用浪漫主义的描写手法，使基于以社会生活为基础的现实主义创作原则更加丰富多彩。米克沙特的浪漫主义描写，跟西欧国家浪漫主义作家经常运用的那些富于东方色彩，异国情调，过份追求个人冒险经历的描写大为不同，而是以在匈牙利民间广泛流传的传说、故事、轶闻等等为基础的，因此更富有民族色彩和民间的现实生活气氛。这是米克沙特小说独到的艺术特色。可以说，《圣彼得的伞》正是一部比较集中地体现作家这种艺术风格的杰作。

这部长篇小说以传说中的圣彼得的伞为中心，展开它的复杂、曲折而又引人入胜的故事情节。乍一看，《圣彼得的伞》象是一部纯粹的浪

漫主义小说,但就全书的主题思想来说,它显然又是一部具有深刻社会思想内容的现实主义作品。在围绕着争夺格利柯里茨·巴勒遗产的问题上,作者对巴勒的几个哥哥、姐姐的贪婪、狠毒而又愚蠢的举止行为所作的揭露性描写,其批判的锋芒显然是对准那个在人与人的关系方面完全以金钱为准绳的社会的。这部小说的另一条重要线索,是通过卓利和维伦卡之间的恋爱经过,着重描写出他们彼此间纯真的爱情力量最终战胜了卓利对大笔遗产的追求。小说的这种描写方式与布局绝非偶然的巧合,它正好说明作者深寓于作品里的褒贬思想。格利柯里茨·巴勒的哥哥、姐姐的可悲下场是对那些贪得无厌的人们的无情嘲笑与鞭笞。一对年轻恋人的幸福结合是对真正爱情力量的颂歌。

《圣彼得的伞》又是一部乡土气息非常浓郁的小说。在这里,作者善于以平淡的笔触,朴实无华而又明快地描叙了情趣盎然的乡村和城镇生活场面、风土人情和社会风貌,展现出一幅又一幅色彩浓淡相宜的迷人的风俗画。米克沙特的特长是运用诙谐、轻松而又富于幽默感的描写手法,去刻画人物个性,揭示人物内心世界的活动;有时是细腻的描述,有时是寥寥几笔的勾

勒，或者是简短有力的对话，就把人物描绘得栩栩如生，跃然纸上。小说的故事情节安排也是起伏有序的。讽刺往往是意味深长，耐人寻味。所有这些艺术特点仍然富有自己的生命。

这里的中译文是根据匈牙利柯勒维纳出版社一九六七年出版的德译本和一九六二年出版的英译本，以及匈牙利文学出版社一九七八年出版的匈牙利文原著译出的。为了帮助读者更好理解原作，在个别地方我们吸取了德译本和英译本的翻译处理方法。

译 者

一九八一年十一月于北京

目 次

译本前言	1
第一部 传奇	
小维伦卡给领走了	1
格洛柯瓦的老模样	5
格洛柯瓦的新牧师	10
伞与圣彼得	25
第二部 格利柯里茨一家	
缺德的格利柯里茨	49
可疑的现象	66
格利柯里茨·巴勒的死和他的遗产	82
贪婪的格利柯里茨们	101
第三部 踪迹	
伞的突然出现	137
我们的罗亚林克	155
引到格洛柯瓦去的线索	162
耳坠	182

第四部 巴波斯克的上层社会

莫拉瓦查家的晚餐..... 215

黑夜出的主意..... 248

第五部 第三个魔鬼

曹波勒·玛丽娅的玫瑰，悬崖和老

梨树..... 267

三颗火炭..... 293

小维伦卡给领走了..... 318

小维伦卡给领走了

小学教师的寡妻在哈拉柏去世了。

小学教师过世时，掘墓人口干唇裂，喝不上酒，何况他的寡妻是死在他的后头呢！在这个世界上，除了一头小羊、一只有待养肥的鹅和一个刚满两周岁的小女孩，她再没有留下任何东西。那只鹅至少还得喂养一个星期才能食用，但看来那位可怜的妇人连这也等不及了。对那只鹅来说，她是死得早了一些，但对那个小女孩来说，她又死得太晚了。这个小女孩似乎本来不应该出生。当上帝把她那可怜的丈夫召去时（我的上帝，他有一副多么好的嗓子呵！），她也一道去就好了。这小可怜虫是在她父亲死后出世的，但不算太迟，最多也不过是一个多、两个月左右。

要是我说别人的坏话，应该受到割舌头的惩罚；既然如此，我只好不说不想这类事了。

死者是一位善良而又诚实的女人。——但是，她为什么要留下这个遗腹子呢？倘若她能够把这个累赘带走，而不是留下，那么，她到天国去会轻松得多。

不能把孩子带走，这是上帝对她的惩罚。这件事往后就不要再提了。

小学教师夫妇已经有了一个儿子，是一位乡村牧师助理。他的确是个好儿子，可惜还不能资助母亲，因为在这之前，他只是跟着一位远在斯洛伐克乡下的很穷很穷的牧师当副手。据说，两个星期前，他才正式当上一个名叫格洛柯瓦的小村子的牧师。这个村子远在塞勒梅茨巴纳和贝斯特勒策巴纳的群山之中。哈拉柏村子里有一个活跃人物，叫柯彼查尼·亚诺什，几年前赶了几头公牛去参加赛牛会时，曾经路过那里，据他说，那个地方是一个令人讨厌的穷山沟。

现在，正值这个已经当上正式牧师的儿子稍稍能够给她一点帮助的时候，小学教师的寡妻却不得不死去。

但是，不管如何悲恸，也不能使她死而复生。在这里，我不得不说（为了高贵的哈拉柏村

乡亲们的荣誉），人们体面地埋葬了这个善良的灵魂。因为筹集不到丧葬所需的费用，他们不得不把她的羊卖掉，凑够钱数；鹅却是留下来了，由于主妇没有留下喂养它的玉米，它便日渐消瘦，喘息由粗声壮气变成正常的呼吸，大肚便便的蹒跚恢复到早先还没有长膘时的矫捷；一句话，它总算幸免一死，而这都是牺牲另一条生命的结果。上帝凭着他的智慧，在窒息一条生命的同时，总使另一条生命得以延续；请相信我，因为在天国的户口本上，愚蠢的生物跟聪明的生物一样，都是早就登记上了的。象关心国王和王子一样，上帝对它们也同样关心。

总而言之，上帝是仁慈、智慧和万能的。——不过，村长先生也毫不逊色。在葬礼结束以后，他规定村里的每一户人家都要每天轮流喂养那个只会张嘴的小女孩（她的教名叫维伦卡），而且必须象照顾家里人那样。

“村长先生，这种办法要持续多久呢？”村委会的人焦虑地问道。

“直到我采取别的措施时为止，”纳吉·米哈依直截了当地回答。

事情就这样延续了十天，直到有消息说，比莱格希·马泰和柯茨卡·弗仑茨要把他们的麦子